

## Is mesis de s'annu

Su calendàriu sardu est acapiu a su traballu de massàjus e pastoris e po custu s'annu agràriu cun is atividadis chi si fait in su sartu.

Il calendario sardo è legato al lavoro dei contadini e dei pastori e per questo motivo segue l'anno agrario con le attività che si fanno in campagna.

### Settembre - Cabudanni

*In s'àiri is brebeis, àcua fintzas a is peis.*

Po custu s'incumentzat de su mesi de Cabudanni, fueddu chi nd'arribat de su Latinu *caput anni* > inizio dell'anno.

Su diciu arregordat cussu italianu, e narat ca candu in su celu ddoi funt is nuis a berbeis, proit meda.

Per questo si parte dal mese di Settembre, parola che deriva direttamente dal Latino *caput anni* > inizio dell'anno.

Il proverbio ricorda quello italiano "cielo a pecorelle, acqua a catinelle".

### Ottobre – Mesi de Ladàmini

*Po santu Simoni dònna tapu bàndat a su cuponi.*

In su mesi de Ladàmini puru agataus un acàpiu cun su traballu chi si fait in su sartu, difatis si fait torrai a nàsciri sa terra detendi-de-ddi su ladàmini, fueddu chi nd'arribat de su latinu *laetamen*.

Anche il mese di Ottobre è legato al lavoro nei campi, infatti si rifeconda la terra con il letame, parola che deriva dal latino *laetamen*.

### Novembre - Donniasantu

*Po Santu Martinu in dònna carrada est prontu su binu.*

Su nòmini Donniasantu arregordat sa festa religiosa cristiana de Totu is Santus. In su diciu s'arregonat fintzas Santu Martinu, chi tenit sa ricurrèntzia s'11.

Il nome Donniasantu ricorda la celebrità religiosa cristiana di Tutti i Santi. Nel proverbio si nomina anche San Martino, la cui ricorrenza è celebrata l'11.

## Dicembre – Mesì de Idas/ mesi de Paschixedda

*In tre is días mannas e festas nodias nci acabant de passai is cidas.*

Arregordat su nòmini Latinu de is idas, chi inditànt sa metadi de su mesi (nd'arruiant su 13 o su 15). Un'àtera teoria narat ca in acàdicu idu(m) inditat sa paga chi si faiant a s'acabu de s'annu.

Custu mesi est acapiau fintzas a sa ricurrèntzia religiosa cristiana de su "Natale", chi in campidanese est Paschixedda.

In su diciu si fait sa rima cun is diis chi torrant a crèsciri e is festas chi faint acabai s'annu.

Ricorda il nome Latino delle idi, che indicavano la metà del mese (ricorrevano il 13 o 15).

Un'altra teoria afferma invece che deriva dall'accadico idu(m), indicando la paga che si faceva a fine anno.

Questo mese è legato anche alla ricorrenza religiosa cristiana del Natale, che in campidanese è indicato col nome di Paschixedda.

Nel proverbio si fa la rima con le giornate che riprendono ad allungarsi e le feste che portano alla conclusione dell'anno.

Un àteru diciu fait aici: De sa diri de Santa Luxia, is diis crescint unu passu de pia. De sa diri di Natali, is diis crescint a passu de pudda.

Un altro proverbio dice: Dal giorno di Santa Lucia (13 Dicembre), le giornate si allungano a passo di pulcino. Dal giorno di Natale, a passo di gallina.

## Gennaio - Gennàrgiu

*Gennàrgiu est passau, ni nieddu ni braxu mi nd'ant tocau.*

Su nòmini ndi benit de su Latinu *Januarius* o Gianu, chi po is arromanus fiat su deus de is gennas cun su sinnificu de unu passàgiu de un logu (o de un tempus) a s'àteru, de su cumentzu de un'atividadi de s'òmini o de sa natura. Sa tradutzioni leterali de su diciu est: "Gennaio è trascorso, non me ne è spettato né nero né variegato, colorato"; innoi si bolit fai s'arrima cun is àterus mesis.

Il nome deriva dal Latino *Januarius* o Gianu, che per i romani era il dio delle porte, intese con il significato di passaggio da un luogo (o da un tempo) ad un altro, degli inizi di un'attività umana o naturale.

Traduzione letterale del verbo è: "Gennaio è trascorso, non me ne è spettato né nero né variegato, colorato"; qui si vuole fare la rima con gli altri mesi.

## Febbraio - Friaxu

*Freàrgiu su pilloni s'est prenu su scraxu. De su latinu*

*Februarius.*

In su diciu, po sodigai a fai s'arrima cun is àterus mesis, su pilloni incumentzat a agatai cosa de papai.

Dal latino *Februarius*.

Nel proverbio, per continuare la rima con gli altri mesi, l'uccellino inizia a trovare cibo con cui satollarsi.

## Marzo - Martzu

*Martzu Chi bis chi fait unda, piga sa scova e munda.*

*Chi no acarraxu su srucu, strexidindi su bruncu.*

Martzu ndi benit de su Latinu *martius mensis*, chi bolit nai mesi cunsagrau a Marti, chi po is arromanus fiat su deus de sa gherra. In su calendàriu arromanu prus antigu s'annu incumèntzat cun custu mesi etotu.

Marzo deriva dal Latino *martius mensis*, ossia mese consacrato a Marte, che per i romani era il dio della guerra. Nel calendario romano più antico infatti l'anno iniziava in questo mese.

## Aprile – Abrili

- *Abrili, tòrrat lèpuri a cuili.*

- *Abrili àcua a bidili.*

Custu nòmini nd'arribat de su latinu *Aprilis* chi perou segundu is istudiaus, podit èssiri chi ndi bengat de s'antiga lingua Etrusca *Aprul*, su nòmini de una dea de cussu pòpullu.

In su primu diciu, chi fait frius su lèpuri torrat in sa tana.

In s'àteru, chi est de su Campidanu, narat ca su mesi de abrili iat a depit proi meda e po custu si torrante a prenni is mitzas.

Deriva dal Latino *Aprilis*, il quale secondo gli studiosi, potrebbe derivare a sua volta dall'antica lingua Etrusca *Aprul*, nome di una loro divinità.

Nel primo proverbio, se c'è freddo la lepre rientra nella tana.

Nell'altro, che è tipico del Campidano, si rifà al fatto che nel mese di aprile dovrebbe piovere molto e per questo si riempiono le sorgenti.

## Maggio – Maju

- *Maju, àcua a spàinu*

- *Longu che su mesi de màju*

Po is latinus, *Majus* fiat su mesi intregau a sa dea manna, sa Mama mediterrànea, chi portat arrichesa, abundàntzia a totus.

Un àteru istùdiu narat ca *Majus* est un nòmini chi giai esistiai in su Mediterràneu ainnantis de su Latinu, su Sumèricu ma “navi” prus hu “torrai a bogai” ma-hu inditat po custu su torrai a incumentzai a navigai, firmus de su mesi da ladàmini a abrili.

Su primu dìciu inditat ca no andat beni chi proit in su mesi de maju, po mori ca nd'arrovinat sa messi.

S'àteru inditat unu chi stentat a fai is cosas.

Per i latini, *Majus* era il mese dedicato alla dea Madre mediterranea, per indicare la prosperità e abbondanza.

Un altro studio indica che *Majus* fosse un nome mediterraneo esistente prima del Latino, il Sumerico ma “nave” più hu “ripulire, dissotterrare” ma-hu indicante il riprendere della navigazione, interrotta da ottobre ad aprile.

Il primo proverbio indica che non è una buona cosa che piova in questo mese perché ne rovina le messi.

L'altro invece si riferisce ad una persona che si attarda a far qualcosa.

## Giugno – mesi de làmpadas

*Chi no podit messai, spigat.*

Est su mesi chi arregordat sa festa manna de Santu Giuanni po is Cristianus, chi nd'arribat de sa festa po Cèrere (dea de sa fertildadi e de sa terra), candu s'alluint is làmpadas po ddi torrai gràtzias. Est una de is arrecurrèntzias sardas prus de importu.

Su dìciu inditat si chi no podint pigai su frutu de sa messadura, e si depint acumentai de sa spigadura, po agiudai is abisongiosus.

Mese che ricorda le lampade o meglio le luci che vengono accese in occasione della Festa di San Giovanni per i Cristiani, derivante da quella dedicata a Cerere (dea della fertilità e della terra), quando si accendono le lampade per ringraziarla. È una delle ricorrenze sarde più importanti.

Traduzione letterale del proverbio è che: “Chi non può mietere, spigola”, indicando che chi non si può permettere di prendere il ricavato dalla mietitura, potrà prendere quello della spigolatura, una sorta di aiuto sociale.

## Luglio – mesi de Argiolas

*Triulas triuladu*

Su mesi de Argiolas o Triulas (in su cabu de susu) o fintzas de su Cramu. Is primus duus nòminis torrante su sentidu de su connotu acapiau a is traballus in su sartu, su de tres est po sa festa de su Cramu (afestada su 16).

Argiolas o Triulas arregordat ca in custu mesi si traballat ne is argiolas po treulai su trigu.

Su dìciu narat ca in custu mesi su messaju traballat prus de is àterus mesis.

Il mese di Argiolas o Triulas (nel settentrione dell'isola) o anche de su Cramu. I primi due nomi richiamano i lavori agricoli legati al ciclo del grano. *S'argiola* indica l'aia mentre il verbo *triulai* significa trebbiare. Il terzo nome richiama l'importante festività della Madonna del Carmine (festeggiata il 16).

Argiolas o Triulas ricorda che in questo mese si lavora nelle aie per trebbiare il grano.

Il proverbio (luglio tribolato) sottolinea come l'agricoltore in questo mese lavori più degli altri mesi.

## Agosto – Austu

*Triulas depidori e austu pagadori*

*Chi si bànniat in austu no tastat mustu*

Pustis de su Mesi de Argiolas nc'est **Austu**, chi nd'at pigau su nòmini de s'imperadori arromanu, s'Augustu.

Is messajus pagant in custu mesi is dèpidus fatus in su mesi de argiolas.

Su segundu dìciu est riferiu a candu si faiat su bànniu ne is àcuas benatzosas.

Agosto è invece detto *Austu* e *Agustu*, nome che deriva dal mese *Augustus* dedicato all'imperatore Ottaviano Augusto.

Gli agricoltori pagano ad agosto i debiti fatti nel mese di luglio.

Il secondo proverbio si riferisce al fatto di bagnarsi nelle acque non sane, paludose.

## Custa est un'imbalapipius po imparai is mesis de s'annu:

Gennàrgiu, motu de frius, est sètziu cun is peis a fogu;

Friàrgiu in dònna logu, sighit a fai is errius;

Martzu cun is bentus, Abrili cun is froris

E Màju fait cuntentus, bestiàminis e pastoris;

in Làmpadas giai incumentzat a si spremi su sudori

E mesi de Argiolas pentzat a incungiai trigu e lori;

Austu bellu s'infriscat, a s'indria e a meloni

E papat figumorisca, Cabudanni buddoni.

Ladàmini cun is binneras, est in grandu fatiga

E Donniasantu bufat binu a crocoriga!

Mesi de Idas cuntentu, adorat a su Messia

Ma a foras tirat bentu, proit e fait titia!